

The Traditional Chinese Architecture Series • Five Books on Ancient Architecture in Beijing

中国古代建筑知识普及与传承系列丛书 • 北京古建筑五书

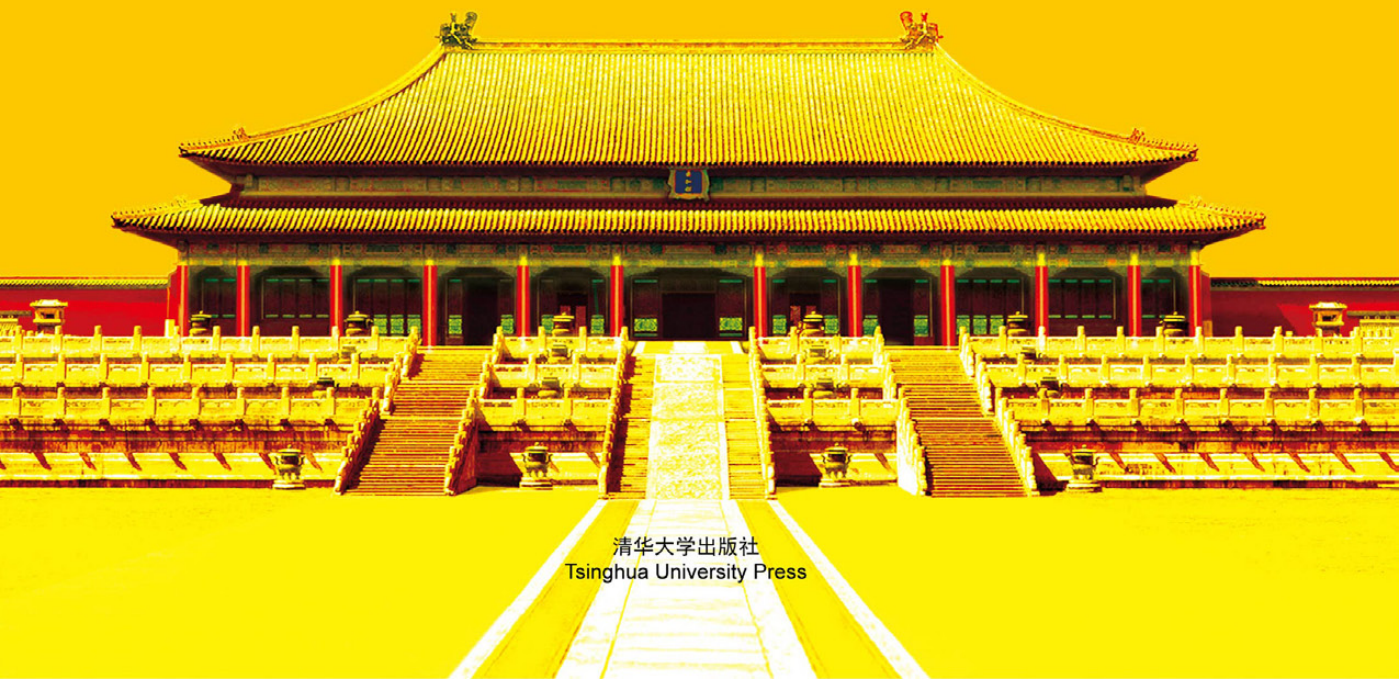
THE FORBIDDEN CITY

北京紫禁城（英文版）



Liu Chang

刘畅 著



清华大学出版社
Tsinghua University Press

作者简介 ABOUT THE AUTHOR

刘畅

1992至1998年，故宫博物院古建部；1998年至2002年，清华大学建筑学院研究生；2002年至今，清华大学建筑学院副教授。

Liu Chang

An associate professor from the School of Architecture of Tsinghua University, received his fundamental education on architecture at the same school from 1987 to 1992, and in the following 6 years when being a staff in the Palace Museum, he deepen and broadened his knowledge about Chinese historic architecture and started to be trained and work as an architectural conservator. He began to act as the country representative of World Monuments Fund in China from 2000.

He gained his doctor degree in Tsinghua in 2002 with the thesis Studies on Interior Design of Qing Court, and has played an active role in academic field of architectural history and practical field of conservation since then, especially focusing on historic wood structures in China

The Traditional Chinese Architecture Series • Five Books on Ancient Architecture in Beijing
中国古代建筑知识普及与传承系列丛书 • 北京古建筑五书

THE FORBIDDEN CITY

北京紫禁城（英文版）



Liu Chang
刘畅 著

清华大学出版社
Tsinghua University Press
北京
Beijing

版权所有，侵权必究。 侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

北京紫禁城：英文 / 刘畅 著. — 北京：清华大学出版社，2012
（中国古代建筑知识普及与传承系列丛书 • 北京古建筑五书）
ISBN 978-7-302-29088-9

I. ①北… II. ①刘… III. ①颐和园—介绍—英文 IV. ①K928.74

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第131449号

责任编辑：徐 颖
装帧设计：王华工作室 + 孙世魁 孙楚
责任校对：王荣静
责任印制：杨 艳

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦A座 邮 编：100084

社 总 机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者：三河市春园印刷有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：185mm×250mm 印 张：24.25 字 数：590千字

版 次：2012年10月第1版 印 次：2012年10月第1次印刷

印 数：1~4000

定 价：98.00元

产品编号：036569-01



献给关注中国古代建筑文化的人们

Dedicated to People Interested in the Traditional Chinese Architecture

策划：

华润雪花啤酒（中国）有限公司

清华大学建筑学院

统筹：

王群 朱文一

主持：

王贵祥 曾申平

执行：

清华大学建筑学院

资助：

华润雪花啤酒（中国）有限公司

Planned by

China Resources Breweries Co., Ltd.

The School of Architecture, Tsinghua University

Leaded by

Wang Qun Zhu Wenyi

Directed by

Wang Guixiang Zeng Shenping

Written by

The School of Architecture, Tsinghua University

Funded by

China Resources Breweries Co., Ltd.

参赞

侯孝海 张远堂 陈迟 连博 张巍 刘旭 阎东 李念 韩晓菲 廖慧农 李新钰 袁增梅

Coordinated by

Hou Xiaohai, Zhang Yuantang, Chen Chi, Lian Bo, Zhang Wei, Liu Xu, Yan Dong, Li Nian,
Han Xiaofei, Liao Huinong, Li Xinyu, Yuan Zengmei

For those interested in traditional Chinese architecture

Planned by Wang Qun and Zhu Wenyi

Presided over by Wang Guixiang and Wang Xiangdong

Executed by the School of Architecture, Tsinghua University

Sponsored by China Resources Snow Breweries Co., Ltd.

General Preface (I)

In early 2008, we finally finished our negotiation with Tsinghua University and held a brief press conference. Faced with perplexed-looking journalists and irrelevant questions, I thought to myself: this cooperative project is really necessary.

Behind all the clamor for “becoming a power” and “the rise of China”, Chinese people do not lack wisdom, determination, enthusiasm, or even funding. What we lack—and this is essential—is “originality”, both in our products and in our thoughts. Without originality there would be no distinction, and without distinction there would not even be an identity.

The most distinct we have is our culture. The academia says that architecture is the crystallization of a nation’s culture. However, as Mr. Liang Sicheng said, quite politely, “Ancient buildings that have stood for centuries and neighborhoods filled with artistic charms, which are prominent embodiments of a nation’s culture, are often totally sacrificed for so-called ‘improvement’.”

Our purpose is to do something for the dissemination of knowledge about traditional Chinese architecture. We want to help to spread and hand down such knowledge by inviting experts to write books for the public. When we started, we were surprised by two facts because of our ignorance: first, that so many veterans and new talents are working so hard and so fruitfully in this field; second, that research in this field suffers from such a stunning shortage of funds.

We hope that the publication of the Traditional Chinese Architecture Series: Popularization and Continuation will make its due contribution to the spread of such knowledge, give more publicity to the results of the research done by veterans and new talents in the field, provide a means for readers to know more about traditional Chinese architecture, and add to our originality.

Wang Qun

Managing Director of China Resources Snow Breweries Co., Ltd.
Beijing, Jan. 1, 2009

General Preface (II)

One day in 2008, Professor Wang Guixiang told me that the negotiation for a big cooperative project was under way. China Resources Snow Breweries Co., Ltd. was going to invest as much as 10 million yuan in Tsinghua University's efforts to study traditional Chinese architecture and spread knowledge about it. That is an astronomical figure for such a purely theoretical field. As the president of the school, I took the news seriously and soon followed Professor Wang to the headquarters of CR Snow Breweries, where I met Managing Director Wang Qun in a large conference room. He impressed me as an affable and smiling man.

Even since that day, I had been pondering over a question: how can traditional Chinese architecture be related to beer, which came from the West? Mr. Wang's smile seemed to imply the answer: although there is apparently no relation between architecture and beer, things will change after CR Snow Breweries joins hands with Tsinghua—the study of traditional Chinese architecture will bear the deep mark of Snow Beer.

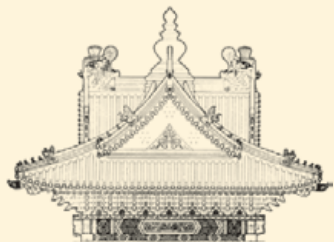
Shortly after that, a contract-signing ceremony was held at Tsinghua University, which gave me another opportunity to meet Mr. Wang. I still remember one episode of the event: having stamped the seal on the inauguration plaque which symbolizes cooperation, he saw that the ink was rather pale and sighed with regret. All at once I recognized his character—a perfectionist mindful of each and every detail.

A person who is strict with himself represents an enterprising company, which will surely put a strict demand on its partners. This quality is shared by its partner, the Architectural Design & Research Institute of Tsinghua University. Despite its modest size, this team can trace its history to the Society for Research in Chinese Architecture founded eighty years ago with financial assistance from the patriot Zhu Qiqian. Six decades ago, Liang Sicheng brought this undertaking to Tsinghua and wrote the first systematic book on history of Chinese architecture. Today, thanks to the hard work of Professor Wang Guixiang and his colleagues—some his junior and others his senior—as well as all the others in the architectural history community, the study of traditional Chinese architecture has borne a wealth of fruits. This team is yet another powerful force, and its cooperation with an equally powerful company is bound to produce outstanding results.

Managing Director Wang Qun and Professor Wang Guixiang, an entrepreneur and an architect, have brought about a successful marriage between the business field and the culture & education field. I am convinced that this cooperative project will usher in a new era for the study and dissemination of traditional Chinese architecture.

Zhu Wenyi

Dean of the School of Architecture, Tsinghua University
The campus of Tsinghua, dawn of Jan. 22, 2009



Contents

Part I

Illustrating the Layout of the Forbidden City / 2

Chapter I Before the Forbidden City / 6

- 【1】 The Takeover / 8
- 【2】 Book of Experiences / 18
- 【3】 Direct Models of the Forbidden City in Beijing / 26
- 【4】 Zhu Di's Plan / 34

Chapter II The Ideal City / 38

- 【1】 A Theory / 40
- 【2】 A Set of Grids / 51
- 【3】 Calculation and Collation / 58

Chapter III The Vicissitudes of the Ideal City / 68

- 【1】 The Young Emperor's Task / 70
- 【2】 The Old Man's Foresight / 91

Part II

Illustrating Construction / 100

Chapter IV My Quatrevingt-treize / 104

- 【1】 Structures According to Mr. Zhao / 106
- 【2】 Construction According to Another Mr. Zhao / 109

Chapter V The Hall of Supreme Harmony, a Double-eave Principal Hall / 114

- 【1】 Two Groups of Troublesome Data / 116
- 【2】 A Coincidental Square? / 125
- 【3】 Why 7.459 zhang? / 129
- 【4】 Liang Jiu's Mistake? / 133

Chapter VI The Hall of Exuberance Flower, a Single-eave Hall / 139

- 【1】 1/4 zhang / 140
- 【2】 1/4 chi / 144
- 【3】 1/4 cun / 148

Chapter VII The Pavilion of Embodying Benevolence and the Pavilion of Spreading Righteousness, Two Han-style Pavilions / 152

- 【1】 Zhang Xisheng / 156
- 【2】 Zhang Xisheng's Design of Pavilion of Embodying Benevolence / 160
- 【3】 Zhang Xisheng didn't Know Much about Pavilion of Spreading Righteousness / 166

Chapter VIII Pavilion of the Rain of Flowers, a Tibetan-style Pavilion / 174

- 【1】 On the Tibetan Style / 176
- 【2】 The Structure and Decoration of the Pavilion of the Rain of Flowers / 184

Chapter IX The Corner Tower / 194

- 【1】 Design Starts from the Plan: Corner Cross / 196
- 【2】 The Expression of the Pediment of the Corner Tower / 204

Part III

Illustrating Interior Design / 214

Chapter X From the Old House of Nurgaci to the Palace of Earthly Tranquility / 222

- 【1】 1587 / 224
- 【2】 1627 / 228
- 【3】 1656 / 230

Chapter XI The Hall of Mental Cultivation / 232

- 【1】 The Imperial Kitchen, the Bed Chamber, the Classroom and the Household Workshop / 234
- 【2】 A Place for Industrious Reign / 240
- 【3】 The Owner Has the Say / 246
- 【4】 Regency and Emperorhood / 251

Chapter XII From Banmu Yuan to Juanqin Zhai / 256

- 【1】 Banmu Yuan, the Half-Acre Garden / 258
- 【2】 Studio of Esteemed Excellence / 263
- 【3】 Juanqin Zhai, the Studio of Exhaustion of Diligent Service / 267

Chapter XIII Studio of Cleansing Fragrance / 272

- 【1】 “The Present Cannot be Compared with the Past” / 274
- 【2】 Those Enclosed Small Chambers / 280
- 【3】 Unveiling the Interior Theatre / 283

Chapter XIV Pavilion of Met Expectations / 286

- 【1】 Ambiguity of the “Bright Hall” / 288
- 【2】 Li Zhiying / 294
- 【3】 Handicraft in South China / 298

Chapter XV Palace for Nurturing Joy / 306

- 【1】 Its Present Conditions / 308
- 【2】 The Labyrinth Was Not Built in A Day / 312
- 【3】 Not A Labyrinth at First / 320

Chapter XVI Palace of Peaceful Longevity / 324

- 【1】 The Forty Happy Years of the Qianlong’s Mother / 328
- 【2】 The Renovation Long Awaited by Emperor Jiaqing / 332
- 【3】 The Owner Reluctant to Move into the Palace / 336

Chapter XVII From Palace of Eternal Spring to the Palace of Accumulated Purity / 342

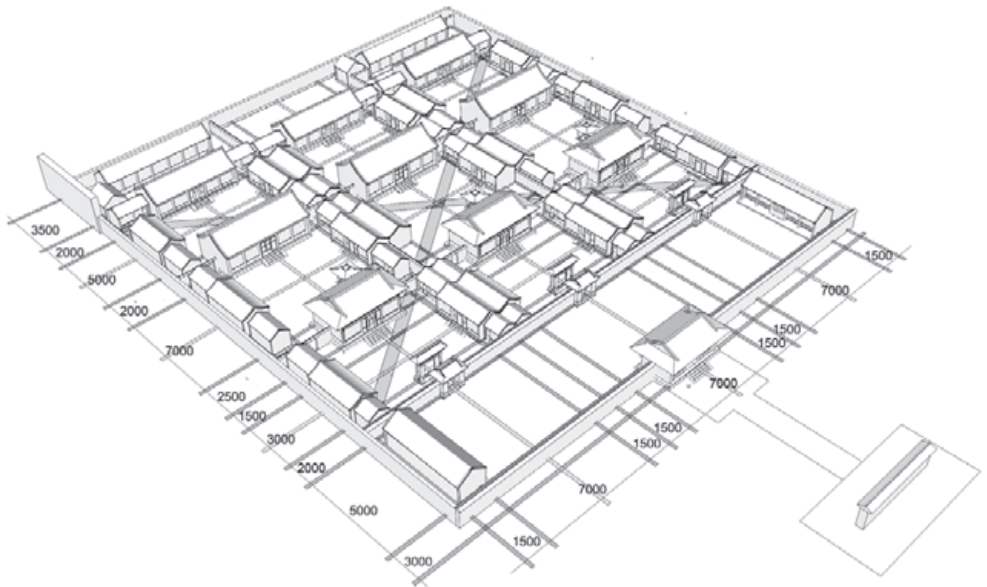
- 【1】 The Heritage of Emperor Xianfeng / 344
- 【2】 The Balance Between the Eastern Palace and the Western Palace / 351
- 【3】 The Lost Theatre / 354

List of Illustrations / 362



Part I

Illustrating the Layout of the Forbidden City



From the 14th to the 15th century, architects all over the world heard some call or were inspired in some way. In Europe, they left the Middle Ages behind and rang in the Renaissance. In China, when the Ming Dynasty had overthrown the tumultuous Yuan Dynasty, they built the Forbidden City in Beijing, which still exists today.

I imagine two arias, one western and the other Chinese, about architects of that period.

The western author was Alberti (1404—1472), an Italian architect, architectural theorist, writer, painter, sculptor and mathematician, who is often seen as a model of the Renaissance man. He was so proud of his *Ten Books on Architecture* and the Saint' Andrea in Mantua, a church designed by him, that he wrote,

Oh! How sweet is the glory that we gain through our efforts. What worthy efforts are ours, through which we may show to those who are not yet alive, that

we lived with other values than those of our times, and we have left something of our mind and names besides a mere funeral stone, inscribed and positioned! As the poet Ennius said: Do not cry for me, do not hold funeral rites for me, for I live in the words of learned men.^①

In China, during the Ming Dynasty (1368—1644), Yang Rong, Jin Youzi and Li Shimian respectively wrote an ornate essay by the imperial order in 1421, when the Forbidden City had been completed. Yang Rong wrote in *The Great Unification of the Imperial Capital*,

The great unification was achieved in the reign of our sage king, who was born wise and improves his talent every day. His home is the whole of China, and he turns to count on all the talented people he has attracted. He recognized the importance of building the capital, and the idea was a consensus among all his people. Divinations were made to find the right place and time for construction. The capital was designed to surpass all previous ones and to be in

① Alberti, L.B. Della tranquillità dell'animo, See Lefavre (1997), p.150, and p. 270, no.109. The Italian translation is as follows; "Oh! Dolce cosa quella gloria quale acquistiamo con nostra fatica. Degne fatiche le nostre, per quail possiamo a quei che non sono in vita con noi, mostrare de'essere vivuti con altro indizio che colla età, e a quelli che verranno lasciargli di nostra vita altra cognizione e nome che solo un sasso a nostra sepoltura iscritto e consignato! Dicea Ennio poeta: non mi piangete, non mi fate esequie, ch'io volo vivo fra le parole degli uomini doti."(Opere volgari di L. B. Alberti per la più parte inedited e tratte dagli autografi, ed. A. Bonucci, 5 vols, Florence, 1843, Vita anonima di Leon Battista Alberti in vol. I, XCI-CXVIII. p. 48) The Italian translation is based on the Latin version: *Rerum italicarum scriptores*, ed. L. A. Muratori, III, cols 295-304.